



*Ten
Former Premiers' Discussion
On
Global Public Ethics*

十国前政要论“全球公共伦理”

[日] 福田康夫 主编 王 敏 译

人民出版社

责任编辑:段海宝

封面设计:王欢欢

图书在版编目(CIP)数据

十国前政要论“全球公共伦理”/[日]福田康夫 主编;王敏 译. —北京:
人民出版社,2017.10

ISBN 978-7-01-017970-4

I.①十… II.①福…②王… III.①公共管理-伦理学-研究-世界
IV.①B82-051

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 203496 号

十国前政要论“全球公共伦理”

SHI GUO QIAN ZHENG YAO LUN QUAN QIU GONG GONG LUN LI

[日]福田康夫 主编 王敏 译

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京文林印务有限公司印刷 新华书店经销

2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:21.25 字数:260 千字

ISBN 978-7-01-017970-4 定价:59.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042



日本前首相 博鳌亚洲论坛理事长 福田康夫

致中国读者

日本前首相 福田康夫

日本人都知道，“智者不惑”、“一日之长”、“四海兄弟”等四字成语源出《论语》，因为这些充满智慧的表达自古以来就连同其他中国古典为日本人所接受和认可，演变成日语词汇中的一员。对于汉字文化圈以外的地域来讲，仅以《论语》为例，大概广为人知的首推“己所不欲，勿施于人”了。因为在其他文明圈的经典中也有类似说法。也就是说，“己所不欲，勿施于人”所蕴含的意义和价值远远跨越地域和人种，被广泛共识、共有。

因此，日本前首相福田赳夫创建了国际行动理事会（Interaction Council，简称“OB 首脑峰会”。根据原文的表述形式，本书混合使用上述两种），并亲自出任委员长直到 1995 年。OB 首脑峰会举会一致通过了 1997 年发表的《人类责任宣言》，旨在归纳整理遍布全球的具有普遍意义和价值的伦理规范。而支撑全球伦理规范的核心“关键词”就选用了“己所不欲，勿施于人”。鉴于这一睿智历尽数千年的历史验证，细无声地润泽着地球连绵的生态，《人类责任宣言》把它定位誉为“黄金定律”。

催生“己所不欲，勿施于人”、“黄金定律”的时代背景是冷战格局断裂世界的 20 世纪 80 年代。福田赳夫前首相与德国前总理赫尔穆特·施密特以两国惨重的历史代价为鉴，挺身而出，引领各国政要组建了国际行动理事会，旨在促进和平对话，以推动健全的国际关系和社会的发展。OB 首脑峰会创立三十多年来，每年都定期在五大洲的重要城市召开会议。此时，约三十余名各国前政要共聚共议，探讨并导向如何解决政治与地缘政治学、经济与金融、环境与开发等全球性公共课题中的棘手问题。

在全球通商与政治国际化飞速发展的过程中，人类伦理这一指标却往往被忽略。我们认为，世界主要宗教间相通的共识性伦理内容，能够为全球公共伦理的确立提供有力的理论支撑，并势必对包括经济在内的各个领域和人类活动产生影响，为世界和平作出贡献。自此以来，1997 年发表的《人类责任世界宣言》连同其核心价值：“黄金定律”获得了不仅西方社会，乃至南亚、东南亚、东亚等发展中国家的广泛支持。我们认为，人类的责任与人类的权利没有表里之分，在享受人权的同时必须付诸负有责任的行为。可以认为，不负责任的行为必将泯灭人权。

21 世纪的到来，让世界从未像今天这样寄希望于全球公共伦理的力量来解决多种现实问题。遗憾的是，眼下难以从政府主导制定的政策决策中读出伦理规范的概念。因之，接受共同价值规范的约束，守住最基本的道德底线，是时代精神所致。为确立伦理的定位，年至耄耋的 OB 首脑峰会名誉会长德国前总理赫尔穆特·施密特寄希望于宗教与政治之间的对话。对此，我和马尔科姆·弗雷泽澳大利亚前总理共鸣互动，于 2014 年 3 月 26 日、27 日，在 OB 首脑峰会的诞生地维也纳举办了以“政策决定中的全球公共伦理”为主题的会议，同时也为长年率领我们前行的施密特前总理、OB 首脑峰会的主要创始人

95 岁生日而祝福。

我们反复着重探讨了道德的价值与自身利益之关系、基于伦理的人类智慧是否能够真正应用于和平公正的世界建设、经济和科学技术的发展走向与伦理观念的作用，等等。我们清醒地看到，很多问题仅仅靠会议并不能得出明确的答案。但是，会议期间所发表的诸多论文以及热烈的讨论具有极高的学术价值和参考意义，因此我们决定将本次维也纳会议的内容“伦理与决断”用英文定稿，并由此翻译成日语、印尼语、印度语，等等。而中文版的出版发行令我们深感欣慰。目前，该书已经先后译成八种语言，搭载在互联网上 <http://heart-to-heart-world.org/>。

遗憾的是，施密特前总理在维也纳会议的翌年，2015 年 11 月 10 日，先行而去。同年 3 月，和我共同担任维也纳宗教政治间对话联合主席的马尔科姆·弗雷泽澳大利亚前总理；2 月，德国前总统里夏德·冯·魏茨泽克；年底，峰会事务总长、原经济企划厅长官宫崎勇也相继告别了人间。这几位重量级人物给我们留下了宝贵的生命启示：继承故人的未竟事业，只争朝夕。

我关注到，就在 2014 年 3 月 26—27 日维也纳 OB 首脑峰会的召开期间，习近平主席出访欧洲，在联合国教科文组织总部宣讲了人类文化是“多彩、平等、包容、互鉴”的文化理念，深感多有相通。因此，寄希望于中国，为实现跨文化的世界理念作出更大贡献，希望书中的内容为中国有用。

让我们共勉：己所不欲，勿施于人。

让我们互动：温故创新！

感谢中国读者，感谢助力的译者与同仁。

2016 年 5 月 10 日于东京

序 一

德国前总理 赫尔穆特·施密特

已故日本前首相福田赳夫^①曾与我谈到，为了解决地球与人类长期存在的问题，他有意创建一个由前政要构成的国际性组织，我当然毫不犹豫地赞成。于是在20世纪80年代初，由福田赳夫前首相牵头创立了国际行动理事会。该组织的成员都曾经出任各自政府的代表，经常参与国际交流或政治协商，因为拥有共同的世界观与理念而结成同仁挚友。自OB首脑峰会创会三十多年以来，每年都定期在五大洲的重要城市轮回召开会议，迎来送往约三十几名各国前政要的出席参与。我们共聚一堂，共同探讨政治与地缘政治学、经济与金融、环境与开发等具有全球性、长远性的诸多问题。

① 福田赳夫（1905—1995），日本政治家，曾出任第67届日本内阁首相大臣。出生于日本群马县高崎市，东京大学毕业后在大藏省工作。1952年首次当选众议员。1976年出任首相大臣期间外交上打开新局面，1978年与中国签订《日中和平友好条约》。辞任首相后，1982年创立国际行动理事会。1990年正式从政界引退。其长子福田康夫曾出任第91届日本内阁首相大臣，成为日本历史上第一对出任日本首相的父子。1995年因病去世。

福田赳夫前首相认为，世界诸多问题的发生都源于人类的内心，仅有政治领袖参与的讨论并不完善。为此，他提议有必要展开宗教领袖与政治领袖之间的对话。宗教领袖们代表着凝聚了人类历史数千年的智慧与传统，我认为政治领袖应该向他们学习。福田前首相的政治理念基于“心灵与心灵”之间的对话，所以他提出开展宗教与政治领袖之间的深层交流，这与其政治理念同出一辙，我当深表赞同。福田前首相认为，“心灵与心灵”是基本的交流态度，它意味着超越公私，无论层面，一视同仁的诚恳、坦率、理解、宽容与容忍。虽然在政治上显得有些稚嫩，但是他诚信，祈望运用这种态度，为世界的更加公正与和平而贡献力量。

1987年，在罗马的 La Civilian Catholica 举行了第一次政治领袖与宗教领袖的对话。佛教、天主教、印度教、伊斯兰教、犹太教、新教的领袖们齐聚一堂，与无神论者、保守派、社会民主主义者、自由主义者、共产主义者、独裁政权、民主主义政权为代表的政治家们进行了历史上首次对话。

这是冷战双方对峙最为尖锐的时期，宗教还没有卷入战争。在此次会议上，所有参会者都一致认为，如果不能诚恳正视人类长期以来的诸多问题并任其发展，将会招致日后更加棘手的难题堆积。宗教界与政界的领袖们必须同心协力，共议可行对策。此次会议能够在家族计划方面也取得一致共识，对此我感到出乎意料。能达成如此广泛的一致意见，让我们有信心继续推动宗教与政治之间的协商对话。在第一次 OB 首脑峰会之后，我们总共召开了 10 次以上的宗教与政治之间的协商会议。图宾根大学名誉教授、全球伦理财团创始者汉斯·昆博士作为智囊团为我们提供了理论支持，之后我们按照相同的模式，在世界各地开启了宗教与政治之间的

对话。

在我的人生快要接近终点时，世界上的宗教纷争不断地扩大，这数年间我一直怀揣夙愿，那就是能够再一次参加宗教与政治的协商对话。令我欣悦的是 2014 年 3 月，在 OB 首脑峰会诞生地奥地利维也纳实现了我的愿望。其间，OB 首脑峰会择此机为我 95 岁生日而祝贺，令我感动不已。更令人欣喜的是，此次会议的讨论成果汇编成本书问世。

福田赳夫与我始终关心一个极为重要的长期问题，那就是人口增长与有限的自然资源之间的关系。1900 年世界人口为 16 亿，到了 20 世纪中叶增长了 4 倍，今天已经超过 70 亿。仅仅 1 个世纪，人口便增长了 4 倍，这在历史上没有先例。预计到 21 世纪中叶，人口将达到 90 亿以上，那个时候，恐怕大多数人只好居住在城内。

进入 21 世纪后，自然灾害爆发的规模与频率达到前所未有的程度。这是地球在发出悲鸣吗？这其中包含着深刻的质疑——“地球能够承载 90 亿人口吗？”世界上仍有数十亿的人口无法获得生存所必需的食品、水等资源，我们真的能够如愿建立一个公正与和平的社会吗？我无法回答这一难题。

在维也纳会议上，包括这个问题在内的其他若干课题也未能达成一致意见。我收到宗教领袖者们发出的极为重要的建议：“要想改变他人或社会，构建公正和平的世界，只能依靠那些具有责任感与奋斗精神，并且能够自强不息、自我完善的人。世界上的各主要宗教都要遵守全球公共伦理（译者注：英文原文为 global ethics，下文中所有相同或相近表述皆拟采用这个译法，请参考），我们要一步步一天天不间断地走向这一目标，与日俱进。”

这与维也纳哲学家卡尔·波普尔《理性自传》的描述如出一辙。

他曾说：“自己的孩子、自己创造的理论，甚至所有的作品要独立于自己之外。这样我们才能够得到比给予孩子和理论本身更多的知识，让深陷无知泥沼的我们得以牵引而前行。”

2014 年 12 月于德国汉堡汉萨自由市

序 二

日本前首相 福田康夫

澳大利亚前总理 马尔科姆·弗雷泽

为了商议被当前政府所忽视却关系到人类长期发展并具有全球性的普遍问题，1983 年国际行动理事会在奥地利维也纳成立了。其后三十年来，全世界的前政要们每年都聚会一堂，与各领域的专家共同为解决全球性的难题出谋划策。这一精英盛会不时取得令人惊叹的成果，且发展迅速，数年后竟然成为了其他国际性组织效仿的典范。

国际行动理事会率先倡导政治领袖与宗教领袖之间的对话。在冷战对峙最为尖锐的时期，OB 首脑峰会在创始人福田赳夫前首相的主导下，于 1987 年在意大利罗马举行了首次宗教政治之间的对话。如赫尔穆特·施密特名誉主席在前言所述，我们在罗马达成了令人难忘的共识。

宗教政治间的对话从那以后成为我们协商的重要指导原则。宗教之间的争论与差异往往给社会带来不安、憎恶，有时甚至是战争。我们认为这是对宗教的误解与错用。因为宗教本身能够通过对话缓和极端主义与对立矛盾。我们一直坚信世界的主要宗教与精神哲学之

间拥有共通的伦理观。为了缓和不同宗教因理念不同而造成的对立，构建更为安全的世界，我们必须重新定义不可缺少的公共伦理（译者注：英文原文为 common ethics，下文中所有相同或相近表述皆拟采用这个译法，仅供参考），这同时也是一个意义深远的课题。

在全球通商与政治国际化飞速发展的同时，人们忽略了制定人类伦理的标准。我们认为世界主要宗教间相通的公共伦理，能够为全球公共伦理的确立提供理论支撑，它势必影响包括通商在内的所有的人类活动。为了世界和平，我认为必须遵守公共伦理标准。因此 OB 首脑峰会在 1996 年、1997 年的两次会议上，在全球公共伦理建设领域的专家、奥地利维也纳神学者汉斯·昆博士的指导下，再次开展了宗教与政治之间的对话。

经所有参会者反复讨论，1997 年我们发表了《人类责任世界宣言》，把一系列人类公共伦理标准转换为文字而确定下来。该宣言的核心理念便是“黄金定律”，即“己所不欲，勿施于人”。我们希望该宣言能够成为人权宣言的第二支柱被联合国所采纳，然而遗憾的是，公共伦理标准（译者注：英文原文为 a common ethical standard，下文中所有相同或相近表述皆拟采用这个译法，请参考）这一概念并没有得到西方社会的支持，不过却获得了南亚、东南亚、东亚等发展中国家的广泛支持。人类的责任与人类的权利没有表里之分，在享受人权的同时必须付诸有责任的行动。不负责任的行动便会泯灭人权。

21 世纪以来，911 之后爆发了第二次伊拉克战争。反恐战争增加了世界不稳定因素，甚至破坏了原有的秩序。在印度尼西亚的雅加达召开的新一轮宗教政治间对话中，我们呼吁：“所有宗教领袖必须坚决杜绝身披宗教外衣的暴力恐怖活动。所有政治领袖都应该成为不同宗教与种族之间沟通的桥梁。所有人应该拥有宽容正直的品质、男女

平等的精神，认可公共的人类价值与基本伦理。大家一起协力创造出没有暴力、珍爱生命、遵守团结公正的经济秩序与人类文化。”这样的价值观也正是印度尼西亚人民所积极追求的。作为世界上最大的伊斯兰国家，印尼政府能够节制理性地进行治理，对此我认为世界给予的评价并不公允。

另外，西方社会在商业、金融、实业、伦理标准等方面的秩序遭到破坏，并且这一状况持续恶化。为此，2007年在德国的图宾根再次召开了宗教政治之间的对话。会议的主题是：世界各主要宗教作为和平与正义的理论支撑，如何与日俱进，发挥应有的正能量。我们讨论出的主要结论是，世界上的主要宗教是在历史发展过程中历经反复验证和确认的公共伦理。宗教并不是动乱与恐怖活动的源泉，而是人类的统合力、忍耐力与道德方面的引导力量。当今的不幸是，宗教被某些原理主义者所利用，误导人们的认知，造成了彼此的隔膜。此番会议旨在确立宗教领袖在解决全球化系列问题的过程中应该承担的重要责任。

为保存文化与宗教团体的多样性，促进和平与团结，大家提出了如下的一系列建议：“所有宗教共通的核心伦理应该成为世界市民的认知基础。我们应当拒绝政治领袖错误利用宗教，同时也要敦促宗教领袖者不得为了政治目的而利用人们的信仰。要为下一代的利益尊重生命，在面对保护地球环境等问题的挑战时刻，应该积极地吸收宗教运动的力量。”这段发言的核心理念便是人类相通的公共伦理。

我们一直坚信世界主要宗教之间相通的公共伦理是构成和平公正以及人道世界的最好的理论基础。我们的全球公共伦理丝毫没有企图代替犹太教的《妥拉》、基督教的《圣经》、伊斯兰教的《古兰经》、印度教的《薄伽梵歌》，抑或是佛典、儒教的经典。全球公共伦理是

指基于求同存异，在产生分歧的情况下依然保持对所有宗教所共识的具有约束力的价值规范的认同，保留附和其基本伦理或最低限度的道德行为。对此，我们也获得了虽然没有宗教信仰却拥有强大伦理规范的无神论者们的支持。

对所有个人、社会、政府而言，公共伦理基于以下两个真理而成立。(1) 所有人必须被人道地对待；(2) 己所不欲，勿施于人。OB 首脑峰会在此基础上还确定了所有宗教达成的共识——四个不可违反的誓约：(1) 反对暴力与尊重生命；(2) 团结与公正的经济秩序；(3) 宽容与真实；(4) 男女平等的权利与共同劳作。

21 世纪的到来，让世界从未像今天这样急需全球公共伦理标准来解决各方出现的问题。维系世界范围的真正的和平，必须接受公共伦理，它将起到巨大的推动促进作用。遗憾的是，眼下主要政府所制定的政策决策中难以反映出伦理观的存在。如何再次确立伦理法则的重要性，将成为当前最为紧要的课题。

OB 首脑峰会名誉会长德国前总理赫尔穆特·施密特已年至耄耋，他表示希望继续参加宗教与政治之间的对话。为此我们二人策划决定在 2014 年 3 月 26 日、27 日，于峰会组织的诞生地维也纳再次举办 OB 首脑峰会。借此机会，对长年率领并团结我们的施密特前总理表示感谢，对他 95 岁诞辰纪念表示衷心的祝贺。OB 首脑峰会的联合主席奥地利前总理弗朗茨·弗拉尼茨基担任此次宗教政治对话的组织委员会议长，本次对话的主题是“政策决定中的全球公共伦理”。会议围绕“政治中伦理法则的价值何在”这一议题展开讨论。伦理的必要性自不待言，但政治领袖们如何能够保证政策研究中体现出公共伦理标准呢？在维也纳会议上我们对以下相关事项进行了讨论与协商。

·通观 20 世纪的历史，我们获得了哪些教训？无视了哪些教训？

又遗忘了哪些教训？

• 宽容这一德行不得无视，源出尊敬的宽容可能通过教育而传授吗？

• 我们能够接受压抑自身的宗教、文化、文明的归属意识，而尊重他人或者其他国民的归属意识之挑战吗？任何国家、组织、个人，其自我利益重于真实和正义吗？

• 人类所有活动，特别诸如经济、科学技术等，都在给人类带来巨大进步的同时也拥有负面消极的一面，在决定其发展走向时伦理观应该如何发挥其作用呢？

• 根据世界人口即将达到 90 亿人的预测，基于伦理的人类智慧是是否能够真正建成和平、公正的世界呢？

如前言中施密特前总理所述，关于这些问题在会议中并不能得出明确答案。然而，会议中发表的诸多论文以及热烈的讨论具有极高的学术价值，因此我们决定将维也纳会议的内容整理出版。（注：英语版于 2015 年 3 月发行，之后将会译成日文、中文、俄罗斯语、印度语、印尼语、阿拉伯语、泰语等 7 国语言发行。）

2014 年 3 月在维也纳聚首时，ISIS 还没有宣布建国，伊斯兰国西非省也不像今日这般受到世界瞩目。最近发生的事态让不同文化与宗教之间的巨大鸿沟凸显出来。对于言论自由的界限以及误用，我想使用以下观点进行说明。一种文化中被认为是世俗价值观的必要表现形式可能对于宗教文化来说是一种侮辱。因为宗教只允许尊敬与畏惧，而不允许批判与戏谑。越来越多的提问表明：“宗教能够与言论自由达成和解吗？”这是我们全体成员都需要面对的更大更难的问题。维也纳会议的重要性不言而喻，我们尝试着聚焦分歧，试图寻找出共同的平台。通过会议我们发现，不仅是宗教之间，同一宗教内不同宗

派之间也面临着同样的问题。会议分组讨论了伦理、政治、社会、经济等各个领域的问题，其中一个结论便是只有通过交流与思想的碰撞，我们才能朝着所希望的目标迈进一步。

本书由四个部分构成。第一部分是开幕式的致辞演讲；第二部分是论文及各分会场讨论的总结；第三部分是前面谈到的图宾根会议上的演讲及论文（长年出席活动的昆教授因病未能参会，决定刊登他的优秀论文与施密特前总理的演讲，还有因病不得不缺席维也纳会议的哈佛大学杜维明教授的论文，这些论文全部是为 OB 首脑峰会专门撰写）；第四部分是以往发布的具有代表性的宗教与政治之间对话的宣言。如同维也纳会议所反复提及的那样，我们认为所有这些成果的重要性值得反复强调。

我们深感荣幸，最优秀的参会者之一——维也纳会议主持人、英国人杰勒米·罗森堡先生能够担任本书的编辑，对他以及所有参会者，还有为本书的完成呕心沥血的志愿者、各国语言的翻译者们表示诚挚的谢意。另外，还要对支援 OB 首脑峰会三十年之久、具有长远战略眼光的日本政府再次表示谢意。

我们坚信，共存、和谐与正义，这些人类的综合智慧和实践行为一样不可或缺，为此，让我们再次重申全球公共伦理的基本法则及其“黄金定律”。

- 所有人都必须被人道地对待。
- 己所不欲，勿施于人。

2014 年 12 月